

Las palabras Vala y Balda o ¿Quién como yo?

Por JUSTO GARATE

*A la memoria de los tres padres Sarasolas,
cultísimos lequeitianos y humildes Franciscanos.*

El Padre Modesto Sarasola, en su **VIZCAYA Y LOS REYES CATOLICOS** (Madrid, 1950, página 121), escribe: "Verificada la ceremonia de la Jura en la Iglesia de la Antigua (de Luno), salió el monarca Fernândo V el católico con los asistentes para situarse bajo el árbol, donde se asentó en una silla de piedra, que está so el dicho árbol, en su estrado e aparato real de brocado."

En esta forma escuchó la declaración de los vizcainos: "Que lo recibían, y recibieron (afirmándose en la obediencia e recibimiento que tenían hecho) por Rey de Castilla y de León y Señor de Vizcaya y le besaron la mano; y hicieron VALA sobre ello, según costumbre de la dicha Vizcaya."

a) *EXPLICACION POR EL ROMANCE.*

De una carta que me escribió el 5 de noviembre de 1951 dicho franciscano lequeitiano, residente en Valladolid, extracto: "¿Le ha llamado la atención el VALA de los vizcainos ante el árbol de Guernica? Yo entiendo que ese VALA no es otra cosa que VALGA (Válame Dios, solía repetir Santa Teresa) y el sentido será el siguiente: Don Fernando escuchó la declaración de los vizcainos de que lo recibían por Rey de Castilla y Señor de Vizcaya; la declaración la haría uno en representación de todos y acto seguido exclamarían todos: VALA!; es decir: Valga lo dicho, sea así, aprobado lo dicho, en nombre y representación de Vizcaya entera.

¿Le parece admisible la explicación. Yo, así lo entendí desde el primer momento." (Concentrado en el número 20 de **GERNIKA**, página 199, julio-setiembre 1952, de Buenos Aires.)

A veces así debe de ser, como lo prueban unos extractos, por mí hallados, tras la muerte del Padre Modesto Sarasola (1).

En 1441, el rey Don Juan II en Valladolid confirmó privilegios de la villa de Bermeo y escribió: "E mando, que sea firme. e VALA, e sea guardado bien".

Y luego "e más cumplidamente les VALIERON e fueron guardados" (Henao, página 99).

Esa palabra desaparece ya en el documento de Enrique IV en 1457 y en 1521 en el de Carlos V, pues hablan de guardar y usar y cumplir, pero no de VALER.

Para mí, este VALA lo decía o hacía el Señor de Vizcaya.

b) EXPLICACION POR EL VASCUENCE.

Pero me parece verosímil también el relacionarlo con una frase que cita el Padre Juan de Gorostiaga en su EPICA Y LIRICA VIZCAINA (páginas 17, 18 y 64). Sería una pregunta de desafío; BA AL DA?, que significa "¿Existe acaso?" o "¿Hay por ventura?". Está elidido o tácito NORBAIT que se traduciría por ALGUIEN o ALGUNO.

Kussmaul en sus Memorias da la palabra alemana *Tusch*, como la usual de desafío en las Verbindungen o asociaciones de estudiantes en las universidades germánicas (pág. 162).

Era la fórmula de duelo corporal o batalla de dos (*gudubiko* en euskera) en aquella época pendenciera.

Estas justas o torneos eran habituales en toda la Europa central y occidental en la Edad Media. Y esa jura de Fernando V el católico tuvo lugar el 30 de julio de 1476.

De los topónimos presentados por el P. Lecuona (BOLETIN, 1961, cuaderno 4.º, páginas 370 a 372), tiendo a admitir el de Mondragón, pero no así el de Sorabilla ya que ACHUT es la palabra de desafío o un "haceos acá", como invitación.

Lo hallamos en el VIAJE A NAVARRA de CHAHO (pág. 20 de mi edición) y en el diccionario vasco del P. Lhande como AXUT.

Astarloa en el folio VI de su PLAN DE LENGUAS escribe (página 255) de AUP: "de esta misma voz se valen los Vascos adultos

(1) El 12 de diciembre de 1962, el DIARIO REGIONAL de Valladolid publicó una cariñosa y laudatoria necrología suya, firmada por María Anunciación Rodríguez. Se la debo a mi gran maestro de Anatomía, Profesor Dr. D. Ramón López Prieto.

en sus desafíos provocando con ello al enemigo y convidándole a que se levante y venga al duelo y de aquí el nombre *aupadia* y el verbo *aupadatu*." Luego presenta un zortziko como prueba literaria del aserto.

Creo que en LOS MUERTOS MANDAN de Blasco Ibáñez es el mismo AUP el término de desafío en la isla de Ibiza.

Duelo se decía en euskera medieval GUDUBI que parece un derivado de GUDU al estilo que DUELLUM lo es de BELLUM en latín.

De esta festividad se han ocupado Camilo Villabaso en la revista donostiarra EUSKAL ERRIA (tomo 18, página 70) y miss Gould en la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, impresa en igual ciudad de San Sebastián, en su artículo del T. XIV, p. 654.

Por otra parte, una cosa es decir *vala* (explicación a) y otra *hacer valer* (explicación b) y el texto pone *hicieron*.

Luis Michelena cuenta que un arratiano (al decir de Mendieta) "iba diciendo a voces BA ALDA, BA ALDA y como le vió, arrojóle una lanza que en las manos llevaba, diciendo BADA EMEN BERE I LAKO BAT ALDA que quiere decir, pues aquí también debe haber uno como tú y del golpe cayó muerto el arratiano" (*Selecciones Vascas*, página 146). Mendieta lo trae en su *Quarta parte de los Anales de Vizcaya*.

Creo que lo de *valer más* que trae Lope García de Salazar viene a ser una traducción libre del BA AL DA euskérico. Julio Caro resume muy bien en sus LINAJES Y BANDOS (página 25, 1956), con su "Quién VALE MAS en el mundo", fundado en adecuadas citas del texto de Lope García de Salazar.

El siguiente año 57, y sin conocer esa obra de Caro, llamaba yo también la atención sobre el CUAL VALDRIA MAS como causa de las muertes de aquellas luchas y combates, dando una cita distinta de las suyas en mi folleto UN CODICE MEDIEVAL VIZCAINO, página 4, tirada aparte del *Boletín de Amigos del País*, 1957, página 154, cuaderno segundo.

c) REFUERZO CASTELLANO A LA TEORIA DEL VASCUENCE.

Pedro Barrantes Maldonado, en la crónica de Enrique III de Castilla y con referencia a la Jura en Vizcaya en 1393, dice que de Bilbao "fue a una tierra que la llaman en Lengua Vascuence ARECHABALAGA que quiere decir en lengua castellana ROBRE ANCHO". Y allí los de la hermandad le pidieron tres cosas, la ter-

cera de las cuales fue “que les otorgase que hubiese de haber en Vizcaya *riepto* como en Castilla, porque hasta allí (entonces) no lo había habido en Vizcaya”.

Y de una iglesia, media legua de allí que se llama Larrabezua, fuéronse aquél día a dormir a Guernica, Y EN LO DEL RIEPTO CONFIRMOLO”. (Henaó, 88 y 89.)

Yo creo que si antes no existía, más lo concedió que confirmó.

Fueron los vizcainos quienes *hicieron Vala sobre ello o tras ello*. Y estimo que es muy probable que hicieran torneos y justas, que excitarían más el fervor popular que la mera presencia y el juramento del Señor de Vizcaya. Siempre los *circenses* han jugado un papel principal en el gobierno.

En las STRENAE dedicadas al Profesor García Blanco de Salamanca que recibí en mayo de 1962 veo un artículo de don Ramón Menéndez Pidal, quien, sin conocer lo que hasta ahora llevo escrito, establece en la página 17 una estrecha relación entre *rieptos* o *lides* por una parte y el *valer* o *preciarse más o menos* por la otra, en el poema de mío Cid.

José Antonio Ayestarán publica un buen artículo titulado EL VALER MAS QUE LOS OTROS en el precioso LOPE DE AGUIRRE DESCUARTIZADO, donde reconoce en esa frase al hombre insatisfecho que busca la fama (117) y extrae el título de su trabajo de su famosa carta a Felipe II (218).

Y el sitio de Valer o Baler en las Filipinas, inverosímil tras haberse firmado el armisticio (1898) y aún la paz (?), quizá descansa en la magia fonética de dicho verbo. Muchas hazañas se deben al vehemente deseo de no pasar por cobardes.

Menéndez Pidal en la página 18 cita a los *fideles* como jueces del campo o de la lid en el poema del Cid. Esa palabra parece conservarse en las ambiguas frases de los judíos de Guevara y de los clérigos de Oñate.

El Fiel era una institución foral vasca que Humboldt vio funcionando en Albia en mayo de 1901.

Ellos podrían bien atestiguar la respuesta a la presuntuosa y necia pregunta de ¿QUIEN COMO YO? con la sabia máxima castellana: ¡A TODO HAY QUIEN GANE!

Ahora se lee más que antes en castellano la palabra RETO. Pero es una traducción —mala en mi opinión— del inglés CHALLENGE, que en realidad significa magna tarea, seria dificultad o empresa ardua.